Porównanie tłumaczeń Wyjścia 19:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas cały lud odezwał się i wspólnie odpowiedział: Uczynimy wszystko, co JHWH\* oznajmił. I Mojżesz powtórzył JHWH\*\* słowa ludu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas cały lud zgodnie odpowiedział: Uczynimy wszystko, co oznajmił nam JAHWE. I Mojżesz powtórzył JAHWE słowa ludu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Cały lud odpowiedział wspólnie: Uczynimy wszystko, co JAHWE powiedział. I Mojżesz zaniósł słowa ludu do JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odpowiedział wszystek lud, spólnie mówiąc: Wszystko, co Pan rzekł, uczynimy. I odniósł Mojżesz słowa ludu do Pana. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odpowiedział wszytek lud pospołu: Wszytko, co JAHWE rzekł, uczynimy. A gdy odniósł Mojżesz słowa ludu do JAHWE, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy cały lud jednogłośnie powiedział: Uczynimy wszystko, co Pan nakazał. Mojżesz przekazał Panu słowa ludu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy cały lud odpowiedział razem, mówiąc: Uczynimy wszystko, co Pan rozkazał. A Mojżesz powtórzył Panu słowa ludu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A cały lud odpowiedział razem: Uczynimy wszystko, co JAHWE powiedział. Mojżesz zaś przekazał JAHWE słowa ludu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lud jednogłośnie odpowiedział: „Spełnimy wszystkie słowa PANA!”. Gdy Mojżesz zaniósł Panu obietnicę ludu, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Cały zaś lud odpowiedział zgodnie:- Uczynimy wszystko, co powiedział Jahwe. I zaniósł Mojżesz do Jahwe tę odpowiedź ludu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I cały lud odpowiedział jednogłośnie: Zrobimy wszystko, co Bóg powiedział. A Mosze przekazał Bogu odpowiedź ludu.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відповів же ввесь нарід однодушно і сказав: Усе, що сказав Бог, зробимо і слухатимемось. Доніс же Мойсей слова народу Богові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A cały lud razem odpowiedział, mówiąc: Uczynimy wszystko, co powiedział WIEKUISTY. Zatem Mojżesz powtórzył WIEKUISTEMU te słowa ludu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem cały lud jednogłośnie odpowiedział, mówiąc: ”Wszystko, co rzekł JAHWE, jesteśmy gotowi czynić”. Mojżesz natychmiast zaniósł JAHWE słowa ludu. |

1. 1) Wg G: Bóg. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg G: Bóg. [↑](#footnote-ref-3)